

塞万提斯4

目 次

序言	1
献词	1
前言	3

第 一 部

第 一 章	贝利昂德罗被提出狱；用木排将他送入大海；遇风暴，被大船救起。	3
第 二 章	探知船长的身世。陶丽莎将奥丽丝苔拉被抢事告诉贝利昂德罗；为了寻找她，贝利昂德罗自愿卖身于蛮子。	6
第 三 章	贝利昂德罗男扮女装，阿纳尔多把他卖到蛮子岛。	12
第 四 章	奥丽丝苔拉女扮男装，被人从狱中提出来送上祭台；蛮子发生内讧，海岛被付之一炬；一个西班牙蛮子将贝利昂德罗奥丽丝苔拉、科洛埃丽娅和女翻译带进岩洞。	15

第 五 章	西班牙蛮子向新来的客人讲述自己的身世。	21
第 六 章	西班牙蛮子继续讲他的经历。	27
第 七 章	从蛮子岛驶往新发现的岛。	33
第 八 章	鲁蒂利奥讲身世。	36
第 九 章	鲁蒂利奥继续讲身世。	40
第 十 章	热恋中的葡萄牙人讲的话。	44
第 十 一 章	到达另一个岛,受到热烈欢迎。	48
第 十 二 章	讲述船上都是什么人,来自何处。	51
第 十 三 章	特朗西拉接着她父亲的话头讲经历。	55
第 十 四 章	讲述戴镣铐的是什么人。	58
第 十 五 章	阿纳尔多来到贝利昂德罗和奥丽丝苔拉所在的岛上。	62
第 十 六 章	大家决定离开海岛,继续旅行。	64
第 十 七 章	阿纳尔多谈陶丽莎的情况。	68
第 十 八 章	毛里西奥观看星象,得知海上将发生一桩恶性事故。	70
第 十 九 章	讲述两名士兵的行为,贝利昂德罗与奥丽丝苔拉分开。	78
第 二 十 章	雪岛上发生的一件大事。	83
第 二 十 一 章	搭乘海盗船离开雪岛。	87
第 二 十 二 章	船长介绍波利卡波国王经常在王国里举行的盛会。	89
第 二 十 三 章	爱忌妒的奥丽丝苔拉得知获奖人就是贝利昂德罗以后发生的事。	93

第 二 部

第 一 章	讲述大船如何倾覆,船上的人全部落水。	99
第 二 章	讲述一件怪事。	101
第 三 章	辛弗罗莎向奥丽丝苔拉讲述自己的爱情。	107
第 四 章	辛弗罗莎的爱情故事继续发展。	112
第 五 章	波利卡波国王和他女儿辛弗罗莎之间发生的事。	116
第 六 章	辛弗罗莎向奥丽丝苔拉转达她父亲的爱慕之情。	122
第 七 章	鲁蒂利奥爱上了波利卡帕,克洛迪奥爱上了奥丽丝苔拉,二人给她们写信表达爱慕之情。鲁蒂利奥不敢胆大妄为,撕毁了情书,克洛迪奥决定把信送出去。	126
第 八 章	辛弗罗莎和奥丽丝苔拉之间的对话,所有外来人决定马上离开海岛。	131
第 九 章	克洛迪奥把信交给奥丽丝苔拉,蜜子安东尼奥误杀克洛迪奥。	136
第 十 章	小安东尼奥突然发病。	140
第 十 一 章	贝利昂德罗叙述旅途经历。	144
第 十 二 章	塞诺蒂娅解除妖术,小安东尼奥恢复健康;塞诺蒂娅向波利卡波国王提出建议,不要放走阿纳尔多及其同行者。	151

第十三章	贝利昂德罗继续讲大家爱听的故事,奥丽丝苔拉被人抢走。	155
第十四章	贝利昂德罗讲述在海上发生的一件大事。	160
第十五章	讲述和立陶宛国王克拉第洛的侄女苏尔比西娅相遇的故事。	166
第十六章	贝利昂德罗继续讲故事,讲一桩离奇的事件。	171
第十七章	贝利昂德罗继续讲故事。	176
第十八章	波利卡波听信塞诺蒂娅的谗言背信弃义。大臣们篡夺其王位,杀死塞诺蒂娅。客人们离开海岛,停在“隐修院岛”。	179
第十九章	在“隐修院岛”上受到热烈欢迎。	184
第二十章	雷纳托讲述他如何来到“隐修院岛”。	190
第二十一章	讲述他和克拉第洛那匹心爱的宝马的故事。	194
第二十二章	雷纳托的弟弟西尼瓦尔多到来,从法国带来了好消息。他要把雷纳托和欧塞碧娅带回国去。阿纳尔多、毛里西奥、特朗西拉和拉迪斯拉奥搭乘他们的船,贝利昂德罗、奥丽丝苔拉、安东尼奥父子、莉克拉和孔丝坦莎登上另一条船去西班牙。鲁蒂利奥留下来当隐修士。	198

第 三 部

第 一 章	抵达葡萄牙,在贝伦登岸,通过 陆路来到里斯本,十天后穿着朝 圣服出发。	205
第 二 章	朝圣者动身去西班牙,又遇上了 新奇事。	211
第 三 章	藏在树洞里的少女讲述身世。	218
第 四 章	菲莉西娅娜愿随他们一起去朝圣; 他们来到瓜达卢佩,路上又遇凶险。	223
第 五 章	在瓜达卢佩,菲莉西娅娜苦到了 头,她和丈夫、父兄一起回家。	231
第 六 章	朝圣者继续朝前走,遇见一位朝圣 老妇和一个波兰人,听他们讲身世。	240
第 七 章	波兰人讲完他的故事。	249
第 八 章	朝圣者来到奥卡尼亚城,路上遇 见一件令人愉快的事。	253
第 九 章	朝圣者来到金塔纳尔德拉奥登, 遇到一件大事。蛮子安东尼奥找 到了父母, 他和妻子莉克拉留了 下来。小安东尼奥和孔丝坦莎陪 贝利昂德罗和奥丽丝苔拉继续前 往朝圣。	258
第 十 章	路遇几名囚徒后发生的事。	267
第 十 一 章	讲述路经摩尔人居住地发生的 情。	273
第 十 二 章	一件不寻常的事。	281

第十三章	朝圣者进入法国,讲述同尼穆尔公爵的一个仆人之间发生的事。·····	287
第十四章	再次遭逢前所未有的危险。·····	291
第十五章	贝利昂德罗和安东尼奥伤愈。在三位法国小姐的陪伴下,大家继续赶路。安东尼奥帮助莉斯·弗洛拉逃脱一次巨大的危险。·····	296
第十六章	路遇波兰人的妻子路易莎,鲁佩塔伯爵夫人的侍从讲述的故事。·····	300
第十七章	鲁佩塔伯爵夫人的恨事结局圆满。·····	305
第十八章	客店起火。一位名叫索尔迪诺的占星术士救出大家,把他们带到洞中,预言好事即将降临。·····	311
第十九章	离开索尔迪诺的山洞,继续赶路,途经米兰,到达卢卡。·····	315
第二十章	伊莎贝拉·卡斯特鲁乔讲述她为爱上帝安德雷阿·马鲁洛如何装作中邪。·····	320
第二十一章	安德雷阿·马鲁洛赶来,伊莎贝拉去掉伪装,二人喜结良缘。·····	325

第四部

第一章	贝利昂德罗和奥丽丝苔拉之间的谈话。·····	333
第二章	朝圣者到达罗马附近,在森林里遇见决斗中受伤的阿纳尔多和尼	

	穆尔公爵。·····	338
第 三 章	众人进入罗马,投宿在一个名叫 马纳塞斯的犹太人家中。·····	343
第 四 章	阿纳尔多和贝利昂德罗之间发生 的事情, 尼穆尔公爵和克罗里亚 诺之间发生的事情。·····	348
第 五 章	巴托洛梅和塔拉维腊的女人被判 死刑,克罗里亚诺从中调解,使二 人获释。·····	351
第 六 章	阿纳尔多和尼穆尔公爵争购奥丽 丝苔拉的画像。·····	356
第 七 章	因烟花女存心不良,贝利昂德罗 遇上怪事和巨大危险。·····	361
第 八 章	阿纳尔多讲述他跟贝利昂德罗和 奥丽丝苔拉在隐修院岛分手后发 生的事。·····	367
第 九 章	奥丽丝苔拉中了萨布隆的老婆那 个犹太娘儿们的妖术,病倒在床。·····	372
第 十 章	犹太女人解除妖术,奥丽丝苔拉恢 复健康,并向贝利昂德罗表示不想 结婚。·····	374
第 十 一 章	贝利昂德罗听了奥丽丝苔拉的话, 一怒之下自行出走。·····	378
第 十 二 章	贝利昂德罗和奥丽丝苔拉究竟是 什么人。·····	382
第 十 三 章	贝利昂德罗返回罗马,带回他哥 哥马克西米诺到达的消息。他的	

	家庭教师塞拉菲多在鲁蒂利奥的 陪伴下也到达罗马。·····	386
第 十 四 章	马克西米诺病中来到罗马,因水 土不服而死。贝利昂德罗和奥丽 丝苔拉喜结良缘, 大家都知道他 们是贝雪莱斯和雷斯蒙达。·····	390

序 言

为了了解作为作家的塞万提斯,关键的作品如果说是《堂吉珂德》的话,那么,为了了解作为人、作为思想家的塞万提斯,他的最后一部作品《贝雪莱斯和西吉斯蒙达历险记》则是必要的补充。这部作品叙述的是北方的故事,于一六一七年作者辞世后出版。

《贝雪莱斯》概括了作者的全部理想和追求。这部作品结束得有些仓促。和其他作品相比,作者最后这部作品章节较少,而且都很简短。《贝雪莱斯》的故事与塞万提斯的生命同时结束。这部小说似乎会有一个悲惨的、不幸的结局:只差几行就要结束的时候,贝雪莱斯被剑刺穿,身受重伤。难以逃脱的悲苦命运就这样终结了吗?然而,作者青年时期的乐观精神在他临终前再次返回到他身上,主人公的敌人策划的阴谋遭到挫败,出现了一个令人愉快的美满结局。

《贝雪莱斯》的前两部反映了作者童年时期的梦想、信仰和迷信以及他英气勃勃的青年时期的浪漫行为。第三、第四部则是一位老年人久经磨砺的结果,表现了老年人特有的仁慈宽厚和善良心肠。因此,《贝雪莱斯》也就是塞万提斯的完整的一生。就作者的生平和著作而言,如果说《堂吉珂德》是塞万提斯的理想和现实之间的苦涩对照,那么《贝雪莱斯》则表明他返老还童,是一场大获全胜的合乎理想的梦幻。只要把这两部作品的情节做个比较,就足以看出这一点:在《堂吉珂德》一书中有关阿尔迪

西多拉的一段故事里，主人公对其恋人的坚贞不渝只是一幅粗俗的漫画，而在这本遗作中却成为伊波丽塔和贝利昂德罗之间的恋情得到合乎理想的圆满结果的原因。在堂吉诃德身上引人发笑的行动，在贝雪莱斯身上变成了英雄行为。贝利昂德罗（即主人公贝雪莱斯，但他一直隐姓埋名）具有拉斐尔塑造的青年人（我们想起了《骑士的梦》以及《婚礼》中的那些年轻人）的形象和魅力。英勇无敌，善能克敌制胜；既有失败者的痛苦和孤寂，又有胜利者凯旋后的豪放和欢乐；有故事和迷信（如开口说话的狼、凌空飞翔的人）、神奇岛屿上的梦幻、海上的战斗、大地上奥林匹克竞技和比赛、恋爱过程和风俗人情以及各式各样被扭曲的人物（比如臭嘴克劳迪奥）。这些宛如充满诗情画意的经线编织在精美、繁丽的拜占庭式小说的纬线之中。这部小说与《堂吉诃德》不同，其故事情节和形象模糊的主要人物，显得更加生动，更为突出。这部作品同莎士比亚的《暴风雨》一样，其中插上翅膀的观念世界、漂浮于现实主义传统之上的梦幻诗（在卡尔德隆的作品里达到了顶峰）的世界，越来越明朗。有一次，贝利昂德罗描绘了一幅五彩缤纷、光彩夺目的图画：翠绿的草原，品种繁多的水果，精美的宝石，清爽宜人的天气，彩车和寓言中的人物组成色彩鲜艳的游行队伍。“一下子打破了迷梦，美丽的幻景消失了。”“后来，你又睡了吗？”有人问他。“是的，”贝利昂德罗回答说，“因为我的一切好事都是在梦中出现的。”

《贝雪莱斯》是一部讲奇遇故事的巨著，一部富有诗意的骑士小说，它改变了《堂吉诃德》中英雄败北的写法。从文学角度看，这部小说情节的趣味性有失均衡；但是，和塞万提斯全部作品相比，它的风格最为紧凑，色彩最为丰富，而且最为高雅、纯正。从叙事的情趣来说，小说的最后两部超过其他部分。朝圣者在里斯本下船后，塞万提斯进入他生于斯长于斯的现实土地。

他熟悉当地风光、习俗、典型人物和环境。这次长途旅行从葡萄牙开始,经过埃斯特雷马杜拉、卡斯蒂利亚、巴伦西亚、加泰罗尼亚、法兰西、意大利,终点是罗马。这次远行引发出塞万提斯对风俗小说的品评和议论。但是,这部以模糊不清、遥远神奇的北方土地为背景的小说的前两部则包含着一系列离奇的冒险故事、古典美人的轶事或迷人的神秘故事,这和紧紧贴在西班牙各地的土地上的物形象形成鲜明的对照。

《贝雪莱斯》饱含诗情画意,拿法里内利的话来说,它是“塞万提斯的最后一个浪漫的梦幻”。这部作品把叙述文学的两种美学手段结合起来:一是对理想行为(包括淡淡的心理活动)的回忆;二是《堂吉珂德》和几篇最佳的训诫小说的作者惯用的精确刻画和回味无穷的句子以及《玻璃硕士》式的箴言警句。第一种手段是轴心,围绕这个轴心出现了作为单纯情节的心理活动和现实活动。由此可见,作者使用的技巧与《堂吉珂德》第一部恰好相反。贝利昂德罗和奥丽丝苔拉(即贝雪莱斯和西吉斯蒙达的化名)都是身着鲜艳服装的平面式人物,作为人,显得形象苍白无力,可以同玛尔塞拉或者堂费尔南多混淆起来。然而,将他们编织进主要情节,立即出现了真正的故事和小说,比如爱得着魔的姑娘的故事(第三部第二十章和二十一章)、塔拉维腊的朝圣女人的故事或托莱多土地上的牧童的故事,或风趣,或幽默,或涉及心理尖锐冲突,真可谓字字珠玑。

这本书形式优美,堪称清词丽句的富饶的宝库。就情节的趣味性而言,小说的前两部赶不上现实生活,而本书的后一半则写得生动活泼,冷静分析也好,鉴赏品味也好,都能找到美的因素。《贝雪莱斯》所有的章节都写得引人入胜,出人意料。这部作品中有一部分提供了许多精辟文风的范例。第四部第一章汇集了一系列警句,使人想起了《玻璃硕士》的精彩片段。而且这

不是唯一的例证。我们前面说过，这部作品追求精确、简练，作为富于表现力的形式，通篇使用了不少格言式的、碑文式的句子。我们从大量例证中引用第二部第五章中的一段：“行为慎重的男人只在下面三种情况下落泪才是正常的：第一，犯了罪；第二，罪孽得到宽恕；第三，出于忌妒。为其他事流眼泪在他那张严肃的面孔上都显得不相称。”

正如塞万提斯本人所说，《贝雪莱斯》的题材源于赫利奥多罗斯的《特阿革涅斯和卡里克勒亚》。不过，看起来，除了这部作品之外，据努涅斯·德·雷伊诺索在《克拉雷奥与弗洛里莎的爱情故事》（1552年）中所说的，塞万提斯还从阿吉雷斯·塔西奥的《克里多丰特和雷希佩的爱情》中得到启发。一六一五年十月三十一日，塞万提斯在《堂吉珂德》第二部的献辞中谈及《贝雪莱斯》时是这样说的：“只要上帝保佑，这部书四个月内可以完成。”如果考虑到塞万提斯不顾自己的写作能力，将文学奉献看得高于一切，而另一方面，疾病已然吞噬了他的岁月，可以想见，他答应在一六一六年二月完成这部作品的诺言迫使他匆匆忙忙草就最后几章。

安赫尔·巴尔布埃纳·普拉特

堂弗朗西斯科·德·乌尔维纳
致米格尔·德·塞万提斯

当代信仰基督的杰出天才
圣方济各会“第三会”成员将
其作为该会在俗教徒埋葬于此

墓 志 铭

四处行走的朝圣者
塞万提斯葬于此地：
土地覆盖住他的身体，
却盖不住他神圣的名字。
他走完了人生道路，
而盛名却流传千古；
他的著作是稀世珍宝啊，
代代相传，人人诵读。
他那张裸露的面孔啊，
永远不朽，寰宇仰慕。

献于奇思异想的基督徒
米格尔·德·塞万提斯墓前

路易斯·弗朗西斯科·卡尔德隆

十四行诗

噢，行人啊！这里没有巍峨的陵墓，
小小的骨灰盒安放在低矮的石碑下；
任凭记忆淡漠，任凭时光流逝，
一代天才的骨灰闪烁着神圣的光华。

辉煌的塔霍河，两岸黄沙轻轻流动，
比不上他的语言丰富多彩，洋洋洒洒；
人们至今还津津乐道他妙语连珠，
是他的名字把桂冠带给西班牙。

他那煌煌巨著，妙趣横生，
本本精雕细琢，品格端方，
谁人不惊叹啊，那高雅文风。

他才华横溢，人人敬佩，
西班牙，全世界，人所公认，
面对他的遗体啊，不由得淌下热泪。

献 词

致堂佩德罗·费尔南德斯·德·卡斯特罗

莱穆斯、安德拉德、维亚尔瓦伯爵

萨利亚侯爵

陛下的宫廷侍臣

意大利最高委员会主席

阿尔坎塔拉骑士团的萨尔萨封地领主

往昔风靡一时的古老民谣开头唱道：

脚已踏上马镫，

但愿此话并非专为小札而作，因仆可用几乎同样的语句开头：

脚已踏上马镫，

一心只盼死神，

尊贵的大人，

仆从给您写信。

昨日，已为仆行过涂油礼，今日方草此信。时光短促，辞世

之愿时增，希望已属渺茫。然，仍存求生之念，苟延残喘，只盼亲吻阁下双足之前力阻死神降临。目睹阁下安然返回西班牙，实感无比欣慰，或可使仆起死回生。设若上天有令，仆该命丧黄泉，亦愿听天由命。惟望阁下知悉仆之心愿，仆今生今世悉心为阁下效劳，死后仍愿如此。诚如预言书所言，仆知阁下安然归来，心中无比舒畅；闻阁下大发宏论，不禁欢欣雀跃；阁下素以仁慈闻名，仆寄希望于此，果然如愿以偿，自感欣喜万分。《花园中的几星期》及《大名鼎鼎的贝尔纳多》两书，或余韵，或起始，犹存心中。倘或鸿运高照——非鸿运也，乃奇迹也，上天有好生之德，阁下当可读到拙著，仆亦以此结束阁下喜读之《伽拉苔亚》。谨以拙著，祝愿上帝保佑阁下。

您的仆从

米格尔·德·塞万提斯

一六一六年四月十九日，于马德里